

ADDENDUM Q

UMPIRED FLEET RACING

Under rule 86.2 and Regulation 28.1.3, the ISAF has approved the use of these sailing instructions as an addendum to the sailing instructions in World Championship Grade, Grade 1 and Grade C1 events, the ISAF Sailing World Cup and The Olympic Regatta from October 12, 2011 and until changed, for umpired fleet racing in the last race of each series for the Olympic classes. Similar events are also encouraged to use the addendum. This can be done under rule 86.3 if the national authority prescribes that rule changes are allowed for the purpose of development and testing. Please note that the national authority may prescribe that such changes require its approval. Events that use this addendum are requested to provide feedback to the ISAF to support further development.

Races may be sailed under the sailing instructions in this addendum only if the notice of race so states and the addendum is included in the sailing instructions.

Use of this addendum is recommended for races in which about ten one-design boats compete with umpires present. There should be one umpire boat for every three or four boats in the fleet.

When printed in the sailing instructions, the above paragraphs should be deleted.

This addendum has been approved by ISAF in accordance with rule 86.2 and ISAF Regulation 28.1.3.

These sailing instructions change the definitions Finish and Proper Course, and rules 20.1, 28.1, 44, 60, 61, 62, 63, 64.1, 65, 66, 70, 78.3 and B7.

Q1 CHANGES TO RACING RULES

Additional changes to rules are made in instructions Q2, Q3, Q4, and Q5.

Q1.1 Changes to the Definitions and the Rules of Part 2 and Part 4

- (a) The definition Finish is changed to
 - A boat *finishes* when any part of her hull, or crew or equipment in normal position, crosses the finishing line in the direction of the course from the last *mark*, either for the first time or after completing any penalties or, under rule 28.1, after correcting an error made at the finishing line.
- (b) Add to the definition Proper Course: 'A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.'
- (c) When rule 20.1 applies, the following arm signals are required in addition to the hails:
 - (1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

Instruction Q1.1(c) does not apply to boards.

Q1.2 Changes to Rules Involving Protests, Requests for Redress, Penalties and Exoneration

- (a) The first sentence of rule 44.1 is replaced with: 'A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken a rule of Part 2 (except rule 14 when she has caused damage or injury) or rule 31 or 42 while *racing*.'

付属文書 Q アンパイア制フリート・レース

規則86.2と規定28.1.3に基づき、ISAFは、オリンピッククラスの各シリーズの最終レースでのアンパイア制フリート・レースのために、2011年10月12日から次に変更されるまでの間、世界選手権グレード、グレード1とグレードC1、ISAFセーリング・ワールド・カップとオリンピック・レガッタの帆走指示書への付属文書としてこの帆走指示の使用を承認した。類似の大会においてもこの付属文書の使用を奨励する。各国協会が、改善および試すために規則変更が許されると規定している場合には、規則86.3に基づきこのことを実施できる。各国協会は、これらの変更には協会の承認を必要とすると規定することに注意すること（日本セーリング連盟規程7参照）。この付属文書を用いる大会では、更なる改善のためにISAFへ意見を提出することが求められる。

レース公示にこの付属文書中の帆走指示を用いると記載し、この付属文書を帆走指示書に含めた場合にのみ、レースはこの付属文書中の帆走指示に基づき行われる。この付属文書の使用は、ワンデザインの約10艇が、アンパイアがいる下で競争するレースに推奨される。フリートの3艇か4艇ごとにアンパイア・ボート1艇を勧める。

帆走指示書を記載するとき、上記の文章は消去されなければならない。

この付属文書は規則 86.2 と ISAF 規定 28.1.3 に従って、ISAF により承認されている。

この帆走指示は、定義『フィニッシュ』と『プロパー・コース』および規則 20.1、28.1、44、60、61、62、63、64.1、65、66、70、78.3、B7 を変更している。

Q1競技規則の変更

規則の追加の変更は、指示Q2、Q3、Q4、Q5で行われる。

Q1.1定義および第2章と第4章の規則の変更

(a)定義『フィニッシュ』を次のように変更する。

「艇体または正常な位置にある乗員もしくは装備の一部が、最初に、またはすべてのペナルティーを履行した後、または規則28.1に基づきフィニッシュ・ラインで行った誤りを正した後のいずれかに、最終マークからのコースの方向でフィニッシュ・ラインを横切るとき、艇はフィニッシュするという。」

(b)定義『プロパー・コース』に以下を追加する。

「ペナルティーを履行またはペナルティーを履行するために操船している艇は、プロパー・コースを帆走していない。」

(c)規則20.1が適用される場合、次の腕信号が声を掛けることに加えて必要とされる。

- (1)「タックするためのルーム」には、風上を繰り返す、はっきりと指すこと。
- (2)「ユー・タック（タックせよ）」には、相手艇を繰り返す、はっきりと指し、腕を風上へ振ること。

この指示はボードには適用しない。

Q1.2抗議、救済要求、ペナルティー、免罪に関する規則の変更

(a)規則44.1の最初の文を次のように置き換える。

「レース中に、第2章の規則（損傷または障害を起こした場合の規則14を除く）または規則31または規則42に違反したかもしれない艇は、1回転ペナルティーを履行することができる。」

- (b) For boards, the One-Turn Penalty is one 360° turn with no requirement for a tack or a gybe.
- (c) Rule 60.1 is replaced with ‘A boat may protest another boat or request redress provided she complies with instructions Q2.1 and Q2.4.’
- (d) The third sentence of rule 61.1(a) and all of rule 61.1(a)(2) are deleted. Rule B7 is deleted.
- (e) Rules 62.1(a), (b) and (d) are deleted. In a race where this addendum applies, there shall be no scoring adjustments for redress given under any of these rules for a previous race.
- (f) Rule 64.1(c) is changed so that the provision for exonerating a boat may be applied by the umpires without a hearing, and it takes precedence over any conflicting instruction of this addendum.
- (g) Rules P1 to P4 shall not apply.

Q2 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

Q2.1 While racing, a boat may protest another boat under a rule of Part 2, except rule 14, or under rule 31 or 42; however, a boat may only protest under a rule of Part 2 for an incident in which she was involved. To do so she shall hail ‘Protest’ and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each. She shall remove the flag before, or at the first reasonable opportunity after a boat involved in the incident has taken a penalty voluntarily or after an umpire’s decision. However, a board need not display a red flag.

Q2.2 A boat that protests as provided in instruction Q2.1 is not entitled to a hearing. Instead, a boat involved in the incident may acknowledge breaking a rule by promptly taking a One-Turn Penalty. If the protested boat does not take a penalty voluntarily, an umpire will decide whether to penalize any boat and signal the decision as provided in instruction Q3.1.

Q2.3 At the finishing line the race committee will display each boat’s identification and her finishing place or scoring abbreviation. After this has been done for all boats, the race committee will promptly display flag B with one sound. Two minutes later flag B will be removed with one sound.

Q2.4 A boat intending to

- (a) protest another boat under a rule other than instruction Q3.2 or Q4.2(a), or a rule listed in instruction Q2.1,
- (b) protest another boat under rule 14 if there was contact that caused damage or injury, or
- (c) request redress

shall hail the race committee before or during the display of flag B. The same time limit applies to protests under instructions Q5.4 and Q5.5. The protest committee may extend the time limit if there is good reason to do so.

Q2.5 The race committee will promptly inform the protest committee about any protests or requests for redress made under instruction Q2.4.

Q3 UMPIRE SIGNALS AND IMPOSED PENALTIES

Q3.1 An umpire will signal a decision as follows:

- (a) A green and white flag with one long sound means ‘No penalty.’

(b)ボードについては、1回転ペナルティーは、タックとジャイブを必要としない1回の360度回転とする。

(c)規則60.1を次のように置き換える。

「艇は、指示Q2.1とQ2.4に従っている場合に限り、他艇を抗議したり、救済要求をすることができる。」

(d)規則61.1(a)の3番目の文と規則61.1(a)(2)全文を削除する。規則B7を削除する。

(e)規則62.1(a)、(b)と(c)を削除する。この付属文書が適用されているレースに対しては、これらの規則の何れかに基づいて以前のレースで与えられた救済の得点修正は行われぬ。

(f)規則64.1(c)を「艇を免罪する規定は審問なしにアンパイアが適用することができる」と変更し、この付属文書中の矛盾する指示に優先する。

(g)規則P1からP4は適用しない。

Q2艇による抗議と救済要求

Q2.1 レース中、艇は規則14を除く第2章の規則、規則31または規則42に基づき他艇を抗議することができる；しかしながら、艇は関与したインシデントに対してのみ第2章の規則に基づいて抗議することができる。抗議するためには、その艇はそれぞれに対し最初の妥当な機会に「プロテスト（抗議）」と声をかけ、目立つように赤色旗を掲揚しなければならない。その艇は、インシデントに関与した艇が自発的にペナルティーを履行した後またはアンパイアの判定後の最初の妥当な機会の前またはそのときに赤色旗を降下しなければならない。ただし、ボードは赤色旗を掲揚する必要はない。

Q2.2 指示Q2.1のとおり抗議する艇は、審問の資格はない。その代りに、インシデントに関与した艇は、1回転ペナルティーを速やかに履行することにより規則違反を認めることができる。抗議された艇が自発的にペナルティーを履行しない場合には、アンパイアは指示Q3.1に規定されたとおり、艇にペナルティーを与えるかどうかを判定して信号を発する。

Q2.3 フィニッシュ・ラインにおいて、レース委員会は、それぞれの艇の識別とフィニッシュ順位または得点記録の略語を表示する。このことがすべての艇に対し行われた後、レース委員会は音響信号1声と共にB旗を速やかに掲揚する。2分後に、B旗は音響信号1声と共に降下する。

Q2.4 次のことをしようとする艇は、B旗の掲揚前または掲揚中にレース委員会に対し声を掛けなければならない。

(a)指示Q3.2もしくはQ4.2(a)、または指示Q2.1に挙げられた規則以外の規則に基づき他艇を抗議する。

(b)損傷や傷害を伴う接触があった場合に、規則14に基づき他艇を抗議する。

(c)救済要求をする。

指示Q5.4とQ5.5に基づく抗議に対し、同じタイム・リミットを適用する。プロテスト委員会は、正当な理由がある場合には、タイム・リミットを延長することができる。

Q2.5 レース委員会は、指示Q2.4に基づき行われた抗議や救済要求についてプロテスト委員会に速やかに知らせなければならない。

Q3アンパイアの信号と、課したペナルティー

Q3.1 アンパイアは次のとおりに判定の信号を発する。

(a)長音1声を伴う緑色と白色の旗は「ペナルティーを課さない」ことを意味する。

- (b) A red flag with one long sound means 'A penalty is imposed or remains outstanding.' The umpire will hail or signal to identify each such boat.
- (c) A black flag with one long sound means 'A boat is disqualified.' The umpire will hail or signal to identify the boat disqualified.

- Q3.2**
- (a) A boat penalized under instruction Q3.1(b) shall take a One-Turn Penalty.
 - (b) A boat disqualified under instruction Q3.1(c) shall promptly leave the course area.

Q4 PENALTIES AND PROTESTS INITIATED BY AN UMPIRE; ROUNDING OR PASSING MARKS

Q4.1 When a boat

- (a) breaks rule 31 and does not take a penalty,
- (b) breaks rule 42,
- (c) gains an advantage despite taking a penalty,
- (d) deliberately breaks a rule,
- (e) commits a breach of sportsmanship, or
- (f) fails to comply with instruction Q3.2 or to take a penalty when required to do so by an umpire

an umpire may penalize her without a protest by another boat. The umpire may impose one or more penalties to be taken under rule 44, each signalled by displaying a red flag and hailing the boat, or disqualify her under instruction Q3.1(c), or report the incident to the protest committee for further action. If a boat is penalized under instruction Q4.1(f) for not taking a penalty or taking a penalty incorrectly, the original penalty is cancelled.

- Q4.2**
- (a) A boat shall not round or pass a mark on the wrong side. If she does so, she may correct her error as provided in rule 28.1 only if she does so before she rounds or passes the next mark or finishes.
 - (b) When a boat breaks instruction Q4.2(a) and fails to correct her error before rounding or passing the next mark or finishing, an umpire may disqualify her under instruction Q3.1(c).

Q4.3 An umpire who decides, based on his own observation or a report received from any source, that a boat may have broken a rule, other than instruction Q3.2 or Q4.2(a) or a rule listed in instruction Q2.1, may inform the protest committee for its action under rule 60.3. However, he will not inform the protest committee of an alleged breach of rule 14 unless there is damage or injury.

Q5 PROTESTS; REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS

Q5.1 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by an umpire.

Q5.2 A boat may not base an appeal on an alleged improper action, omission or decision of the umpires or the protest committee. In rule 66 the third sentence is changed to 'A party to the hearing may not ask for a reopening.'

- Q5.3**
- (a) Protests and requests for redress need not be in writing.
 - (b) The protest committee may take evidence and conduct the hearing in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

(b)長音1声を伴う赤色旗は、「ペナルティーが課された、または未履行のままである」ことを意味する。アンパイアはそのようなそれぞれの艇を特定するために声を掛けるか、または信号を発する。

(c)長音1声を伴う黒色旗は、「艇を失格とする」ことを意味する。アンパイアは失格とした艇を特定するために声を掛けるか、または信号を発する。

Q3.2 (a)指示Q3.1(b)に基づきペナルティーを課せられた艇は、1回転ペナルティーを履行しなければならない。

(b)指示Q3.1(c)に基づき失格とされた艇は、速やかにコース・エリアを離れなければならない。

2

Q4 アンパイアが発議するペナルティーと抗議、マークの回航または通過

Q4.1艇が次のことをした場合、アンパイアは他艇による抗議なしにペナルティーを課することができる。

(a)規則31に違反し、ペナルティーを履行しない。

(b)規則42に違反する。

(c)ペナルティーを履行したにもかかわらず有利となる。

(d)故意に規則違反する。

(e)スポーツマンシップの違反を犯す。

(f)指示Q3.2に従わないか、またはアンパイアによりペナルティーの履行を求められた場合でも履行しない。

アンパイアは、規則44に基づき履行すべき1つ以上のペナルティーを課ことができ、それぞれは赤色旗の掲揚と、その艇に声を掛ける信号を発するか、または指示Q3.1(c)に基づきその艇を失格とするか、あるいはそれ以上の処置のためにプロテスト委員会にインシデントを報告することができる。艇がペナルティを履行しないか、不正確にペナルティを履行したために指示Q4.1(f)に基づきペナルティを課された場合、最初のペナルティは取り消される。

Q4.2 (a)艇は、正しくない側でマークを回航または通過してはならない。そうした場合には、その艇は規則28.1の規定のとおり誤りを正すことができる。ただし、次のマークを回航もしくは通過する前、またはフィニッシュする前に行う場合に限る。

(b)艇が指示Q4.2(a)に違反し、次のマークを回航もしくは通過する前、またはフィニッシュする前に誤りを正さなかった場合、アンパイアは指示Q3.1(c)に基づきその艇を失格とすることができる。

Q4.3 自身の観察またはあらゆる情報源から受け取った報告に基づき、艇が指示Q3.2、Q4.2(a)または指示Q2.1に挙げられた規則以外の規則に違反したかもしれないと判断したアンパイアは、規則60.3に基づく処置のためにプロテスト委員会に通知することができる。ただし、アンパイアは、損傷や傷害がある場合を除く、規則14違反の申し立てはプロテスト委員会に通知しない。

Q5 抗議、救済要求または審問の再開、上告、その他の手続き

Q5.1 アンパイアが処置したこと、処置しなかったことに関して、いかなる種類の手続きも行うことはできない。

Q5.2 艇は、アンパイアまたはプロテスト委員会の不適切な処置、不手際または判定についての申し立てを上告の根拠とすることはできない。規則66の3番目の文を次のように変更する。「審問の当事者は審問再開を求めることはできない。」

(c) If the protest committee decides that a breach of a rule has had no effect on the outcome of the race, it may impose a penalty of points or fraction of points or make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.

Q5.4 The race committee will not protest a boat, except following a report under rule 43.1(c) or 78.3.

Q5.5 The protest committee may protest a boat under rule 60.3. However, it will not protest a boat for breaking instruction Q3.2 or Q4.2(a), a rule listed in instruction Q2.1, or rule 14 unless there is damage or injury.

October 12, 2011

- Q5.3** (a)抗議と救済要求は、書面である必要はない。
(b)プロテスト委員会は、適切と考えるやり方で、証言を得たり審問を進めることができ、その決定を口頭で伝えることができる。
(c)プロテスト委員会は、規則違反がレースの結果に影響しなかったと判断した場合には、点数もしくは点数の一部のペナルティーを課すか、または公平と判断する別の調整を行うことができ、別の調整はペナルティーを課さないということもあり得る。
- Q5.4** レース委員会は、規則43.1(c)または規則78.3に基づく報告を受けた場合を除いて、艇を抗議することはできない。
- Q5.5** プロテスト委員会は、規則60.3に基づき艇を抗議することができる。ただし、プロテスト委員会は、指示Q3.2、Q4.2(a)、または指示Q2.1に挙げられた規則、または損傷あるいは傷害がある場合を除く規則14の違反に関して艇を抗議しない。

2011年10月12日